

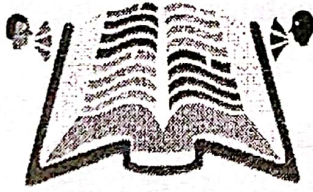
AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Second Year

Second Term



1



Dictionaries

14.05.2022

أ. حلا يوسف

Dictionaries 2. 1



AYDI 2022

HELLO EVERYONE!

Our course *Dictionaries and Translation* is an easy course and it doesn't have a lot of information.

Our next meetings are going to start at 8:45.

Concerning the **FINAL EXAM**, it would be **MCQs** (multiple choice questions) and you will have **50 questions**. **The practical questions will be just few questions and most of the questions will be from the handout that we will study here. I will add some information to the previous handout and I will send it to you.**

ستكون أسئلة القسم العملي في الامتحان قليلة وأكثر الأسئلة ستأتي من الـ (handout) التي سأعطيكم إياها، بالنسبة للـ (handout) سنعتمد (handout) الفصل الماضي لكنني سأضيف عليها معلومات جديدة.

Today, our lecture will be an introductory lecture. Let me ask you what is a dictionary?

Student: it is a book that gives information about words.

Instructor: good. It is a book giving the meaning of words.

In case we are talking about (English – English) dictionary, is it the same as (English – Arabic) dictionary?

- Monolingual dictionary: أحادي اللغة

- **Monolingual Dictionary:** a dictionary that contains only one language.

- **Bilingual Dictionary:**

If we have two languages in a dictionary i.e. if we have the words in a language and the meanings in another language, simply we call this dictionary a **Bilingual Dictionary**.

What if you want to translate a medical text? Would you use a general dictionary?

Student: we use a specialized dictionary.

Instructor: of course, we would use **specialized dictionaries**.

Basically, we have for now **two main definitions for a dictionary**. The first one is:

A **dictionary** is a book that states/includes the meanings of words/definitions of words.

Here we have classifications based on the number of languages and we also have what is called **specialized dictionaries that we use for difference specializations** whether it was engineering, medicine, pharmacy etc.

For you as a translator, how is a dictionary useful for you? How

would it help you?

As a translator, the **dictionary** is your **reference** (مرجع). It also would help you to **understand the semantic range of the original word**, especially that words in English language have different meanings and different contexts, so even though you know the meaning of a word in a certain context, it may not be useful for you when translating, so also the dictionary would help you.

القاموس هو مرجعك كمترجم، وسيساعدك أيضًا على فهم النطاق الدلالي للكلمة الأصلية، خاصةً أن الكلمات في اللغة الإنجليزية لها معاني مختلفة وسياقات مختلفة، لذلك على الرغم من كونك تعرف معنى كلمة ما في سياق معين فقد لا يجدي هذا نفعًا أثناء الترجمة، لذا هنا أيضًا سيساعدك القاموس.

Another thing is that without the dictionary you would be normally translating the words depending on the meaning you know which may not always correct.

هناك شيء آخر وهو أنك بدون القاموس ستترجم الكلمات بشكل طبيعي اعتمادًا على المعنى الذي تعرفه والذي قد لا يكون صحيحًا دائمًا.

What do you expect to find in a dictionary?

1. You would see the **meaning** of words
2. You would see **phonetic transcriptions** of words (**pronunciation**)
3. You would see the **orthography** of words (**spelling**)
4. You would see the **syllabication** (syllables: مقاطع صوتية)

أي أننا نجد في القاموس معاني الكلمات والـ (phonetic transcriptions) أي (الكتابة الصوتية التي تساعد على لفظ الكلمات بشكل صحيح)، بالإضافة إلى الـ (orthography) أي (الإملاء أو تهجئة الكلمات) ونجد كذلك الـ (syllabication) أي (التقطيع الصوتي للكلمات).

Of course, you can find other things in the dictionary, but we aren't going to talk about them today; we will discuss them in details later on in our lectures.

Finally, we will talk today about the way of **classifying dictionaries**.

We have **general dictionaries** and **specialized dictionaries**. We also classify them **depending on the number of languages** whether they are (**monolingual, bilingual** etc.). We also classify dictionaries **based on their coverage** i.e. the **number of words a dictionary covers** (how many words do we have?). We also classify dictionaries depending on **the size of the papers of the dictionary**. Finally, we classify dictionaries based on the **form** of them whether they are **books, online dictionaries, CDs** and so on.

Basically, this is the information that we are going to study for today. Concerning the second part of our course, it would be about

TRANSLATION. We will talk about the types of translation.

What are the **types of translation**?

There are **general translation, scientific translation, literary translation** etc. We also have **interpretation, and consecutive translation, written translation** etc.

- Interpretation: ترجمة فورية
- Consecutive translation: ترجمة تتبعية

It is when you are translating using spoken language, but the text you are translating is a written text.

- Written translation: ترجمة تحريرية/كتابية

It is when you translate a written text into another written text.

للمعلم نحن سندرس الملف الذي قمت بتدريسه في الفصل الماضي وسأضيف عليه بعض المعلومات نظرًا لكون المعلومات الواردة فيه مقتضية نوعًا ما.

للمرة القادمة قوموا بتحضير الصفحات الأولى من الملف بالإضافة إلى قراءة الصفحة الأولى من أي قاموس لديكم لمعرفة معاني الـ (symbols) التي يتضمنها القاموس وهذا ما سنتحدث عنه في الأسبوع القادم، طبعًا القاموس الذي يفيدكم في هذه المرحلة هو أي قاموس (Advanced Learner's Dictionary) سواء كان (Oxford) أم (Longman). أنا أفضل أن تحضروا معكم القواميس كي نتعرف على معاني الـ (symbols) في المرة القادمة، ومن يجد صعوبة في حمل القاموس يمكن أن يعتمد على قواميس (PDF) فأنا أتصور أنها تحتوي على هذه الـ (symbols) في بدايتها.

سنتعلم خلال المحاضرات كيفية التعامل مع القاموس وكيفية البحث عن معاني الكلمات فيه وذلك لأنكم تحتاجون إلى القواميس في امتحانات الترجمة، وإذا لم تتدربوا على استخدام القاموس سيضيع وقتكم في الامتحان وأنتم تبحثون عن معنى كلمة واحدة، لذلك من الضروري جدًا أن تعتادوا على استخدام القاموس كي تصبحوا أسرع في استخدامه.

Student:

هل ننصحنا باستخدام قاموس ورقي عندما نترجم في البيت أم يمكننا الاعتماد على القواميس الإلكترونية فقط؟

Instructor:

بالطبع أنصحكم باستخدام القاموس الورقي، ففي النهاية الإنترنت وكل القواميس الإلكترونية لا تغني المترجم عن استخدام القاموس الورقي.

Student:

من ليس لديه قاموس ورقي بعد أي قاموس يُفضل أن يشتري؟

Instructor:

أنا شخصيًا أستخدم (Oxford Advanced Learner's Dictionary) وعندني الـ (9th Edition)، ويمكنكم شراء أي (Advanced Learner's Dictionary) سواء كان (Oxford) أم (Longman) وأي (edition) من شأنها أن تفيدكم كونكم طلاب جامعة فقط، المهم في الموضوع أن يكون (Advanced Learner's Dictionary).



Thank You